

罗·槃·之·歌



献给元江哈尼族·彝族
·傣族自治县成立五周年



罗·槃·之·歌

元江哈尼族·彝族·傣族自治县
民委·文化馆 编

献给元江哈尼族·彝族
·傣族自治县成立五周年

云南民族出版社



责任编辑：刘允提
封面设计：孤行
插图：高金龙

罗 槃 之 歌

元江哈尼族彝族自治县县委、文化馆 编

*

云南民族出版社出版
(昆明市大观路39号)

云南民族出版社印刷厂印刷

*

开本：787×1092 1/32 印张：3.5
1985年11月第1版 1985年11月第1次印刷
印数：1—1,220
统一书号：10184·163 定价：0.80元

序 言

杨世华（傣族）

在庆祝元江哈尼族彝族自治州成立五周年的时刻，元江的四部民间长诗，决定由云南民族出版社正式出版了，作为纪念礼物奉献给广大的读者。这在我县民族文化史上，是一件新事，也是一件喜事。我作为一个民族干部，能首先读到这些作品，从内心深处是感到很亲切，感到很高兴。

元江是祖国美丽富饶的边疆，各族人民勤劳、勇敢，爱唱爱跳，的确是个歌舞之乡。他们世代生活在这块土地上，不仅创造了各种物质财富，同时也创造了丰富多彩的精神财富。优秀的民间口头文学，就是我国文化宝库中的瑰宝。近几年来，在党的民族政策的光辉照耀下，在上级文化主管部门的具体帮助下，我县民族事务委员会和县文化馆的同志们，对于抢救、搜集、整理民族民间文学做了大量工作，取得了一定成绩。仅县文化馆编印的《元江民族民间文学资料辑》，就已经出了四册，字数约五十六万。其中，有相当一部份作品，已经分别在全国、省、地的有关刊物上发表，有的作品还得了奖，这都是全县各族人民的光荣。

这本书定名《罗槃之歌》，是较为恰当的。“罗槃”一词，在蜀汉时期就曾作为元江的代名词，在历史上影响颇深。而收入的这四部作品，大多是罗槃时代留下的文化遗产。有哈

尼族的创世歌、挽歌；有彝族、傣族的叙事诗等。这些作品，故事情节生动，语言朴实，读后不仅能使我们增加许多知识，而且也是一种美的享受。

本书的出版发行，对于进行各民族之间的文化交流；对于研究各民族的哲学、历史、语言、民俗、信仰；对提高各民族的自尊心和自信心，对社会主义的精神文明建设，无疑是有意义的。

四部长诗的搜集、整理工作，是遵照民间文学集成的科学性、全面性、代表性的要求进行的。是演唱者、翻译者、搜集整理者多年共同劳动的结果。他们的工作是很艰苦的，也是很重要的，应当受到人们的尊重。

我在元江土生土长，对于自己的故乡，对于自己的民族，是很热爱的。特别是对故乡珍贵的古代文化遗产更为珍惜。的确，我们要是不把这些民间文学的瑰宝抢救、继承下来，那就对不起我们的祖先，也对不起后代子孙。而这一工作，只有我们这一代人去完成。所以，有志于民族民间文学工作的同志应该携起手来，勤奋工作，使《罗槃之歌》的续集，乃至第三、第四集，能够陆续出版，与读者见面。

目 录

序 言	(1)
阿波仰者 (哈尼族史诗)	(1)
彝吉喜花妮 (彝族民间叙事诗)	(41)
南娥洛桑 (傣族民间叙事诗)	(63)
米刹威 (哈尼族挽歌)	(93)

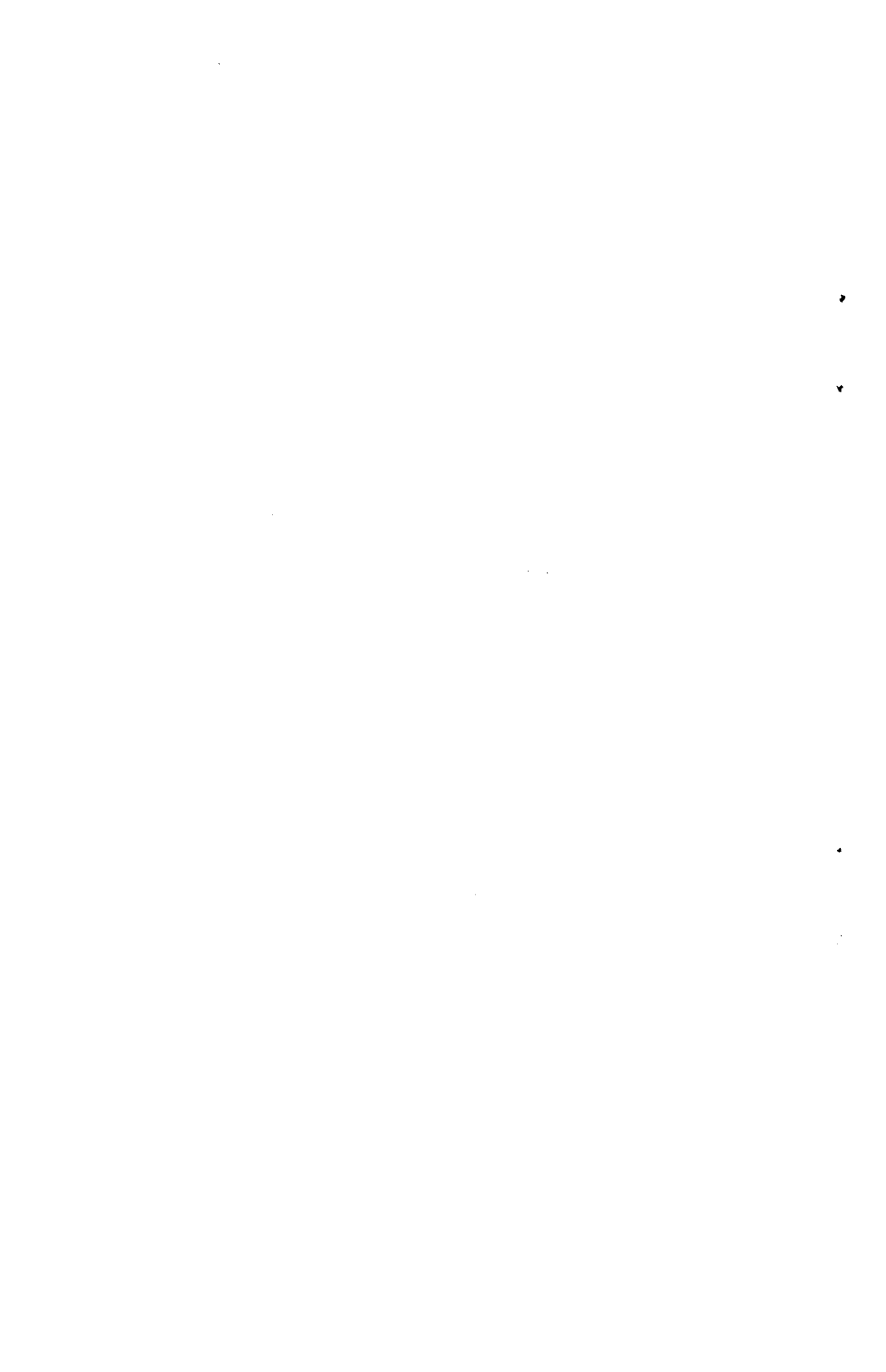
哈 尼 族 史 诗

阿 波 仰 者

演唱：龙浦才（哈尼族）

翻译：杨国定（哈尼族）

整理：宋自华（彝 族）



序 歌

老古经是这样的说，
老古经是这样的嗽：
修好烂天的人，
是天神和他的三个儿子；
修好破地的人，
是地神和他的三个姑娘。
创造万物生灵的人嚟，
是祖先阿波仰者^①。
我先从修天补地唱起，
再唱万物生灵的来历。

修 天 补 地

在很古很古的年代，
天上地下没有人在，
天是一个烂天，
地是一个破地。

天上没有星辰日月，
地上无风无雾又无雨，

^①阿波仰者：“阿波”即爷爷，也泛指对老者的敬称。“仰者”，姓名，传说中天神的小儿子。

天地一片黑漆漆，
就象是熏得发黑的锅底。

天神有三个儿子，
地神有三个姑娘，
就是这六个神仙，
主宰着烂天破地。

天神渴望着补好烂天，
地神渴望着修好破地，
他们侥幸地碰在一起，
商量了怎样补天修地。

天神决心要把天补好，
地神决心要把地修平，
他们决心用汗水、心血，
修补好这烂天破地。

天神修天开始了，
天宫里点起万盏神灯，
天神母子东走西奔，
烂天使母子看了发愣。

从东边烂到西边，
从南边烂到北边，
这筛子一样的烂天呵，
要补没法补，要填没法填。

天神无心再修补，
决心毁旧建新天，
用什么来做天的颜色，
用什么来做天的料子。

打开神宫里的宝山，
洁白晶莹的玉石闪闪发光，
打开神宫里的花园，
朵朵蓝花向天神张开笑脸。

天神看中了玉石，
天神看中了蓝花，
天神用玉石蓝花配料，
烧制铺天的大砖。

用了九万块玉石，
用了九万朵蓝花，
烧了九天九夜，
烧出了九万块蓝色坚硬的大砖。

从东边铺到西边，
从南边铺到北边，
不知流了多少汗水，
不知历尽多少难艰。

铺了九百九十天，

流了千千万万滴汗，
磨破了神仙的铁手掌，
擦烂了神仙的铁肩膀。

铺完了九万块蓝砖，
天还空着两巴掌宽，
一巴掌镶上了太阳，
一巴掌镶上了月亮。

天神抓了一把珍珠，
把天的缝隙填满，
珍珠变成了千万颗星星，
在天空忽闪忽闪。

天神铺好了新天，
新天呵空空荡荡，
天神怕天不稳当，
用笔管草一节一节顶到天上。

宽阔沉重的苍天，
笔管草哪能把它支撑，
天神用手使劲一摇，
苍天呵晃晃荡荡。

天神怕天垮下来，
用金柱、玉柱去支撑，
摇摇晃晃的苍天呵，

从此才稳稳当当。

地神修地留下三个脚印，
一个脚印留着起风，
一个脚印留着起雾，
一个脚印留着蓄雨。

大地虽然修得平平坦坦，
土块却松松散散，
为了使大地土块板结，
地神求天神快快降雨。

天神立即呼风唤雨，
大雨哗哗下得不停息，
疏松的大地被雨水冲垮，
大地呵出现了高高低低。

天神把雨停住，
叫太阳发光，
叫月亮发亮，
叫星星闪烁。

地神一看大地，
大地冲得七高八低，
无休无止的辛劳，
全毁于天神的一场大雨。

地神抱怨天神，
下雨为何没有分寸？
平平坦坦的大地呵，
被冲成七高八低的土墩。

天神举目俯瞰大地，
大地果真七高八低，
可这高高低低的大地，
显得更加雄伟壮丽。

天神劝地神别再着急，
天神劝地神别再忧虑，
就让大地如此模样，
显示它的巍峨绚丽。

地神听到天神的安慰，
心中不再焦急发愁，
细细观看大地模样，
果真壮观美丽。

地神留着起风的脚印，
变成了大山、丘陵，
从此风从山上起，
从此风从山上来。

地神留着起雾的脚印，
变成了峡谷、山箐，

从此雾从山箐起，
从此雾从山箐来。

地神留着蓄雨的脚步，
洪水已经四处漫溢，
四处洪水汇聚在一起，
形成大海无边无际。

四处洪水汇聚在一起，
形成条条江河流千里，
四处洪水汇聚在一起，
形成沼泽湖泊遍大地。

未冲垮的大地呵，
成了辽阔的平原，
未冲垮的大地呵，
成了宽阔的盆地。

世上从此有了山山水水，
世上从此有了星辰日月，
天永远稳稳当当，
地永远七高八低。

万物生灵的由来

大地虽然巍峨，
大地虽然壮丽，
但象一朵无叶的鲜花，
开得没有一点生气。

地神想要树林，
树林长在苍天的神山上；
地神想要花草，
花草长在天宫的花园里。

地神想要五谷，
五谷长在天桥下的大田里；
地神想要禽畜，
禽畜放牧在神山上的森林里。

大地除了山还是山，
大地除了水还是水，
高山静静地矗立，
江河默默地流淌。

地神心里发慌，
女儿心里发愁，
如此死沉的大地，

难寻觅开心的乐园。

女儿声声请求地神，
要他求天神行德开恩，
地神心忧无言无语，
不愿再求慈善的天神。

天神看到大地荒凉，
心里也愁眉不展，
大地无烟天清冷，
大地无人天凄凉。

为了让大地炊烟缭绕，
为了让万物在大地上成长，
天神派小儿子仰者，
到大地上把万物繁衍。

仰者和天母告别，
天母给了他很多东西，
天母语重心长的嘱咐，
仰者一一记在心里：

“这里有五谷种子几包，
这里有花草种子几盒，
这里有大树种子几袋，
这里有禽种畜种一群。”